



MILE WIDZIANY
स्वागतः VÍTÁM TĚ!
欢迎
BI XER HATI DOBRODOŠLI 환영합니다
VÄLKOMNA HOSGELDINIZ ÜDVÖZÖLLEK
добро пожаловать BIENVENIDO
WILLKOMMEN
BENVENUTO BIENVENUE добродошао
WELCOME καλώς ήρθες KHOSH ÂMADID
أهلاً وسهلاً
BEM-VINDO
TERVETULOA
WELKOM
歡迎

Diversity
in Göttingen

LANGUAGE AND EDUCATION

Diese Broschüre ist in Deutsch und mehreren Fremdsprachen online erhältlich unter <https://www.goettingen.de/integration> (Suchbegriff "Willkommen Vielfalt in Göttingen").

This brochure is available in German and other languages online at <https://www.goettingen.de/integration> (search words "Willkommen Vielfalt in Göttingen").



Foreword

Göttingen is proud of its diversity.

People from more than 160 different countries live in our city that creates and highlights the great potential of academic study and knowledge (“die Stadt, die Wissen schafft”). Many individuals with migrant backgrounds contribute to our life together, as well as to this city’s cosmopolitan and international flair, in ways that are often very enriching.

Our city is just as diverse when it comes to the various educational and consultancy amenities and other essential facilities. We certainly ought not to take this for granted. Thankfully, there are many active and dedicated women and men in our city; they help to create and shape the numerous services that allow us to live together in an intercultural context. Support can therefore be offered where it is needed. This is vital not just for its own sake but sometimes even to preserve life, as many refugees from around the world seek a safe haven with us.

This guide contains details of services that may be helpful for migrants and their families, depending on their particular circumstances. This first ever collection of practical information is also intended to serve as a useful reference for the many people who freely give their time to assist migrants, including the many migrants who have lived here for years and are now also involved in this work. A sincere thank you goes to all of them.

The Stadt Göttingen warmly welcomes all new citizens. We are delighted to have many people from other cultural backgrounds already living with us. Our aim – thanks to this publication – is to help them all rise to new challenges and carry out new tasks – knowing that it is not always easy to begin with. We wish you all a warm “Welcome” because we embrace “Diversity in Göttingen”.

I hope you enjoy browsing the useful information in this guide.

STADT GÖTTINGEN

A handwritten signature in black ink, which reads "Rolf-Georg Köhler". The signature is written in a cursive style.

(Rolf-Georg Köhler)

Lord Mayor

Introduction

“Welcome – Diversity in Göttingen” is an orientation guide for people from migrant backgrounds who are now living in Göttingen, which has been designed to help people get their bearings and integrate into the life of the city. Making a fresh start and relocating always involves an interesting journey with many challenges, especially at the beginning, whether someone arrives as a refugee, as part of a family reunification initiative, to take up a new job, to study or for some other reason.

Many pressing questions arise, particularly for people with different cultural backgrounds, e.g.: Where can I register? Which language courses are available? What childcare services are on offer? Which is the right school for my child? Where can I find support? The manifold potential answers depend on the individual's needs and living situation.

A wide variety of institutions, options and contact persons is available to help immigrants in Göttingen. Some of the help available is extremely specialized so it can be difficult to get the big picture or present a comprehensive overview, as the various agencies and people who work with different immigrant groups confirm. Integration and participation services are, however, generally regarded as excellent and comprehensive, but the need for advice and information is equally great.

To make it easier to navigate this information, it is presented under three headings. All the information will also be useful for advisory centres, trainers, the numerous volunteers who support and accompany migrants, and also the institutions and service centres whose day-to-day work involves tackling the extra questions arising from the new immigration of refugees. It can often be useful and helpful to find out what is happening beyond one's own direct sphere of work.

The detailed information covers the wide-ranging services in Göttingen, which are arranged in three interrelated guides: **First Steps towards Orientation – Language and Education – Jobs and Careers**. These areas of focus were defined after asking for advice from and holding discussions with the advisory group for the implementation of the city's integration plan.

Part I highlights the first steps to settling into life in Göttingen. These include a host of different contact centres in the municipal administration, points of contact for migrants in the city and institutions close to residential districts. Contact names and addresses for leisure, sports and cultural amenities are also included. The many listings of the city's migrant self-help organizations could also prove helpful for new arrivals.

Part II provides information about language learning in Göttingen, as well as educational opportunities and projects for children and parents. It also introduces child daycare centres and schools and specific amenities. Learning options outside school and financial assistance complete the guide.

Part III focuses on advisory services in the fields of careers choice, vocational training and further training as well as second chances for gaining a school-leaving certificate at a later time. It sets out the general prospects for assistance as well as ways to get foreign school, university and vocational qualifications recognized, and advice on higher education, finding a job and starting a business.

All the information brought together here refers to actual services and contact persons in Göttingen who are relevant for migrants. Where extra information or materials, including translations, are available, this is noted. All details were correct in February 2015.

Details of the services and contact names were compiled on the basis of first-hand enquiries and personal conversations, online research, or written consultation and authorization for publication.

Short explanations are included for specific areas of responsibility. The boxes displaying basic information and addresses make it easy to identify the relevant agencies and contact partners, so that migrants and their families can find the most suitable people and assistance.

Information compiled in the individual sub-chapters also reveals how the various services are interconnected with each other.

The objective is to provide individuals with migrant backgrounds and their families equal opportunities to participate in society and work, so that they can become firmly integrated in Göttingen over time.

II. Language and Education

1. Language learning and training	9
1.1 Integration courses	9
Stadt Göttingen's Initial Contact Point for integration courses (Erstanlaufstelle für Integrationskurse in der Stadt Göttingen)	11
Stadt Göttingen's institutions offering integration courses	12
1.2 Other language courses	14
Stadt Göttingen's institutions and other language courses providers	15
1.3 German conversation groups	19
1.4 Language learning and acquisition at child daycare centres (Kindertagesstätten)	20
1.5 Language learning and acquisition in schools	23
Determining language proficiency (Sprachstandsfeststellung) and language acquisition before starting school	23
Special German language groups (Sprachlernklassen)	23
Göttingen's schools offering special German language groups (Sprachlernklassen)	24
Network for German as a Second Language, Educational Language, Intercultural Education and Multilingualism (Deutsch als Zweitsprache, Bildungssprache, Interkulturelle Bildung und Mehrsprachigkeit (DaZNet))	27
Native language lessons (herkunftssprachlicher Unterricht)	29
Stadt Göttingen's schools offering native language lessons (herkunftssprachlicher Unterricht)	29
2. Information about educational options for children and parents	32
2.1 Stadt Göttingen's family education services	33
Wellcome	33
Educational support (Erziehungslotsen)	33
"Ready to Go" & "Rucksack" (Griffbereit & Rucksack)	33
My Future	34
"Tools of the Trade" (Handwerkszeug)	34
2.2 Parents' course "Strong Parents – Strong Children" ("Starke Eltern – Starke Kinder") run by the German Child Protection Agency (Deutscher Kinderschutzbund)	35
2.3 Child daycare centres (Kindertagesstätten) with parent and child initiatives	36

Petri House Parent and Child Centre (Eltern-Kind-Zentrum Petri Haus)	36
2.4 “Incentives for intercultural parental involvement” event (“Impulse für eine interkulturelle Elternarbeit”)	36
Lower Saxony’s Institute for Early Childhood Education and Development (Niedersächsisches Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung, nifbe)	37
2.5 Migrant Parents Network Network (MigrantenElternNetzwerk)	38
3. Child daycare centres (Kindertagesstätten) and schools	39
3.1 Information about childcare	39
Stadt Göttingen’s web portal Children’s Service Office (Kinderservicebüro)	40
3.2 Information about school education	41
All-day sessions (Ganztagsangebote) in schools	41
“Companion” (“Wegbegleiter”) for parents of primary school children in Göttingen	42
Social integration-oriented welfare work in schools (Sozialraumorientierte Schulsozialarbeit)	43
“LiSA – Learning in School and Daily Life” (“LiSA – Lernen in Schule und Alltag”)	43
4. Learning activities outside school	45
4.1 Homework assistance from St. Jacobi Church (St. Jacobi-Gemeinde)	45
4.2 Children’s and youth leisure facilities (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen)	46
4.3 Holiday activities	49
Holiday Calendar (Ferienkalender)	49
4.4 City Library (Stadtbibliothek) Göttingen	50
Children’s and Youth Library team (Kinder- und Jugendbibliothek) at Göttingen’s City Library (Stadtbibliothek)	51
Friends’ Association of the City Library (Freundeskreis Stadtbibliothek) Göttingen	51
Local libraries (Zweigstellen) of the City Library (Stadtbibliothek) Göttingen	52
5. General information:	53
5.1 Services are regularly updated	53
5.2 Access to services	53
6. Financial assistance and reductions	54
6.1 Options to meet daycare centre fees	54

6.2 SozialCard	55
6.3 The Educational Package. A New Start for Taking Part (Bildungs- und Teilhabepaket)	56
In emergencies:	58
Emergency phone numbers	58
Medical Services	58
Sexual Violence/Domestic Violence	58
Crisis Helplines	59
Other Services	59

II. Language and Education

1. Language learning and training

Learning German is a priority when coping with day-to-day situations in Germany. Language proficiency is essential in social situations like finding a job or making friends. Language learning and training are generally considered the 'cornerstone of integration'. Language learning and acquisition are particularly important for immigrants arriving in Germany, as they smooth the integration process.

A wide choice of language courses is available in Göttingen and there many different language combinations. Depending on your circumstances, there are plenty of opportunities to learn German or to improve your German skills, as well as to join in language courses for specific occupational needs.

1.1 Integration courses

An integration course will be the first step to learning German for many people. In 2005, the integration course was introduced as a requirement of the Immigration Act (Zuwanderungsgesetz). It is the state's policy to encourage integration. Generally, immigrants who have recently arrived in Germany can or must attend this kind of course to help them settle in.¹

The Federal Office for Migration and Refugees (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF) funds integration courses that consist of two parts. Firstly, a language course and secondly an orientation course. Full-time and part-time courses are offered. BAMF previously provided assistance with childcare costs. However, this support was discontinued from 1 October 2014 because course attendees are legally entitled to standard childcare services. In specific cases, child daycare centre services can be used.

The language course generally consists of 600 learning hours (up to 900 hours for special courses). Participants learn the principles of the German language by focusing on real subjects that learners face in everyday situations. Basic skills are acquired such as dealing with authorities and other official agencies, filling out forms, making telephone calls or applying for a job.

An orientation course follows the language course and involves an additional 60 learning hours. Here, important topics are dealt with such as German history, the legal system, culture, politics and social topics and information about the relevant region – for instance, southern Lower Saxony.

¹ According to Section 44 of the Residence Act (Aufenthaltsgesetz, AufenthG), a foreign national who remains permanently in Germany is legally entitled to participate in an integration course, if he/she has first been granted a residence permit (according to Sections 18, 21, 28, 29, 30, 32, 36, 25 Paragraph 1 or Paragraph 2, 38a AufenthG) or a residence permit according to Section 23 Paragraph 2 AufenthG. It is compulsory for foreigners with no or minimal German skills to attend an integration course (Section 44a AufenthG).

Both courses are assessed by final examination. Successful participants are issued with the “Integration course certificate” (“Zertifikat Integrationskurs”). This certificate is based on essential knowledge about German society and the German language. It also makes it possible, for example, for applicants to obtain naturalization after seven, not eight years residence in Germany. In addition, the certificate can also be helpful when finding a job.

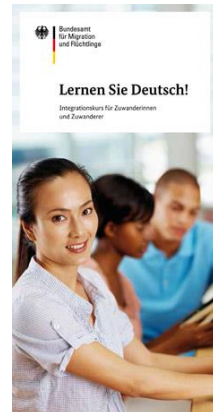
Approved providers of integration courses in Göttingen and the local area are listed below.

Approved integration course providers in Göttingen and the local area Version 2015

- ARBEIT UND LEBEN Educational Association of Southern Lower Saxony (Bildungsvereinigung Arbeit und Leben Niedersachsen Süd gGmbH, AUL)
- Southern Lower Saxony Evangelical Adult Education (Evangelische Erwachsenenbildung Niedersachsen, EEB)
- International Federation (Internationaler Bund, IB)
- District Adult Education Centre Southern Lower Saxony (Kreisvolkshochschule Südniedersachsen gGmbH, KVHS)
- Adult Education Centre Göttingen (Volkshochschule Göttingen gGmbH, VHS)
- Future Workshop registered charity (Zukunfts-Werkstatt e.V., ZW)

The Federal Office for Migration and Refugees (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF) offers information via its website at www.bamf.de/integrationskurs

and in the mini-booklet “Learn German” (“Lernen Sie Deutsch”) (available in 16 languages at www.bamf.de/publikationen) about requirements to take part in an integration course.



At the start of the integration course, the course provider usually organizes an entry-level test (Einstufungstest) to check when to start the course. This may mean that, depending on previous knowledge, it is not necessary to complete the full 600 learning hours. After the test a special integration course can also be recommended where those with similar learning needs are put into groups.

Special integration courses are also offered in parallel to the general integration courses: literary courses, women's, parents' and youth integration courses, courses for people with special learning needs as well as intensive courses for fast learners – these comprise only 430 learning hours.

Stadt Göttingen's Initial Contact Point for integration courses (Erstanlaufstelle für Integrationskurse in der Stadt Göttingen)

In Göttingen, since 2012 the different integration courses have been coordinated by the Southern Lower Saxony Educational Cooperative (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG, BIGS) as a main Initial Contact Point (Erstanlaufstelle) that manages the following tasks centrally for all integration course providers:

- enrolment and initial advice for all course participants
- implementation of entry-level tests (Einstufungstests)
- holding the final examinations

Stadt Göttingen's Initial Contact Point for integration courses (Erstanlaufstelle für Integrationskurse in der Stadt Göttingen)

Southern Lower Saxony Educational Cooperative (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG, BIGS)
Lange Geismarstrasse 73
37073 Göttingen

Advisor:

Dr Natalia Hefele

Tel. 0551/49569436

Email: integrationskurse@bildungsgenossenschaft.de

Office hours:

Monday 10.00–13.00

Tuesday 14.00–17.00

Thursday 9.00–13.00

www.bildungsgenossenschaft.de > "Projects" > "Integration courses" (> Projekte > Integrationskurse)

Stadt Göttingen's institutions offering integration courses

Version 2015

ARBEIT UND LEBEN Educational Association of Southern Lower Saxony (Bildungsvereinigung Arbeit und Leben Niedersachsen Süd gGmbH, AUL)



Postal address: Lange Geismar Strasse 72–73, 37079 Göttingen
Tel.: 0551/49507-0; **Fax:** 0551/49507-25; **Email:** goettingen@arbeitundleben-nds.de
Website: www.aul-projekte.de



Information: Basic licence, parents'- and women's courses.

Southern Lower Saxony Evangelical Adult Education (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen, EEB)



Postal address: Auf dem Hagen 23, 37079 Göttingen
Tel.: 0551/45023; **Fax:** 0551/47655; **Email:** info@eeb-goe.de
Website: www.eeb-niedersachsen.de
Course venue: Parish hall, Jacobikirchhof 2, / Centre for Migrants (Migrationszentrum),
Weender Strasse 42 / Teaching room of the Educational Association
(Bildungsvereinigung, AUL), Lange Geismar Strasse 72



Information: Basic licence, literacy ("Alpha") courses.

International Federation Göttingen – Vocational Education Centre (Internationaler Bund Göttingen – Berufsbildungszentrum, IB)



Postal address: Greitweg 3, 37081 Göttingen
Contact: Sylvia Hartge-Koch/Mario Lehmann
Tel.: 0551/96232; **Fax:** 0551/96225; **Email:** jmd-goettingen@internationaler-bund.de
Website: www.internationaler-bund.de



Information: Basic licence, parents'-, women's and literacy ("Alpha") courses.

Adult Education Centre Göttingen (Volkshochschule Göttingen gGmbH, VHS)



Postal address: Bahnhofsallee 7, 37081 Göttingen
Tel.: 0551/49520; **Fax:** 0551/495232; **Email:** daf@vhs-goettingen.de
Website: www.vhs-goettingen.de



Information: Basic licence, parents'- and women's courses.

Future Workshop reg. charity (Zukunfts-Werkstatt e.V., ZW)



Postal address: Hagenweg 2 e, 37081 Göttingen
Tel.: 0551/63754; **Fax:** 0551/63759; **Email:** hdkpost@t-online.de
Office hours: Monday–Friday 10.00–12.00, Wednesday 13.00–15.00
Website: www.hausderkulturen.org
Course venue: Neighbourhood Centre Intergenerational House Grone (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone), Deisterstrasse 10, 37081 Göttingen



Information: Basic licence, parents'-, women's and literacy (“Alpha”) and special courses.

Information:

Not all integration course providers permanently offer courses for which they have a licence. Similarly, some course providers also offer special integration courses.

You are advised to obtain an updated list of available courses from the relevant institution and Initial Contact Point (Erstanlaufstelle).

Notes

1.2 Other language courses

A number of providers offer German courses for different levels as well as some special needs courses. For example, certain language courses are designed for particular occupational groups. These deal with specialist vocabulary, phrases and rules of etiquette that are important and useful for the relevant job, or commonly used by managers, work colleagues or customers.

Other examples of the available courses include literacy courses (Alphabetisierungskurse - also known as “Alpha” courses) for those who require support with reading and writing as well as women’s courses.

The following institutions offer language courses in Göttingen:

Stadt Göttingen’s language course providers

Version 2015

- Workers’ Welfare Göttingen District Association registered charity (Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Göttingen e.V., AWO)
- Educational Institute of the United Service Union, Göttingen region (Bildungswerk ver.di Region Göttingen)
- Caritas Association for Göttingen City and District (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen)
- German Academy of Salaried Workers (Deutsche Angestellten-Akademie, DAA)
- Southern Lower Saxony Evangelical Adult Education (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen, EEB)
- Goethe Institute Göttingen
- International Federation (Internationaler Bund, IB)
- Rural Adult Education in Lower Saxony registered charity (Ländliche Erwachsenenbildung in Niedersachsen e.V., LEB)
- Centre for Migrants (Migrationszentrum) Göttingen
- Prolingua e.V.
- Tandem Göttingen – International Language Centre (Internationales Sprachzentrum)
- Adult Education Centre Göttingen (Volkshochschule Göttingen gGmbH, VHS)
- Future Workshop registered charity (Zukunfts-Werkstatt e.V.)

Stadt Göttingen's institutions and other language courses providers

Version 2015

Literacy courses (Alphabetisierungskurs)

Aims: Basic reading and writing skills; preparation for “German as a Foreign Language” (DaF) course



Course provider: Centre for Migrants (Migrationszentrum Göttingen), in cooperation with Southern Lower Saxony Evangelical Adult Education (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen), Weender Strasse 42, 37073 Göttingen

Tel.: 0551/55766; **Fax:** 0551/531018; **Email:** info@migrationszentrum-goettingen.de

Website: www.migrationszentrum-goettingen.de



Information: Registration at the Centre for Migrants (Migrationszentrum Göttingen). Course fees apply.

German courses



Course provider: Centre for Migrants (Migrationszentrum Göttingen), in cooperation with Southern Lower Saxony Evangelical Adult Education (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen), Weender Strasse 42, 37073 Göttingen

Tel.: 0551/55766; **Fax:** 0551/531018; **Email:** info@migrationszentrum-goettingen.de

Website: www.migrationszentrum-goettingen.de



Information: Literacy course and A1–B1 level. Registration at Centre for Migrants (Migrationszentrum Göttingen). Course fees apply.

German courses



Course provider: Future Workshop reg. charity (Zukunfts-Werkstatt e.V.) at the “House of Cultures” (“Haus der Kulturen”), in cooperation with Rural Adult Education in Lower Saxony reg. charity (Ländliche Erwachsenenbildung in Niedersachsen e.V.), Hagenweg 2 e, 37081 Göttingen

Tel.: 0551/63754; **Fax:** 0551/63759; **Email:** hdkpost@t-online.de

Website: www.hausderkulturen.org

Course venue: House of Cultures (Haus der Kulturen), Hagenweg 2 e, 37081 Göttingen



Information: This course is free.

German courses

Target group: Children and teenagers from around the world; foreign students in preparation for their study sojourn; foreign workers in German companies.



Course provider: Goethe Institute Göttingen, Merkelstrasse 4, Fridtjof-Nansen-Haus, 37085 Göttingen

Tel.: 0551/547440; **Fax:** 0551/5474444; **Email:** goettingen@goethe.de

Website: www.goethe.de/goettingen



Information: Individual-, company-, intensive courses, academic special courses, summer courses for children and teenagers, German exams according to the European Reference framework. Course fees apply.

German courses

Aims: Preparation for the Goethe Institute exams and “TELC” (The European Language Certificates)



Course provider: Adult Education Centre Göttingen (Volkshochschule Göttingen gGmbH), Bahnhofsallee 7, 37081 Göttingen

Tel.: 0551/49520; **Fax:** 0551/495232; **Email:** daf@vhs-goettingen.de

Website: www.vhs-goettingen.de



Information: A2–C2 level. Course fees apply.

German courses



Course provider: Prolingua e.V., Goßlerstrasse 16a, 37073 Göttingen

Tel.: 0551/3912192; **Email:** info@prolingua-goe.de

Website: www.prolingua-goe.de



Information: A1–C1 level, grammar course, preparation for German language exam for university admission of foreign applicants (Vorbereitung auf die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber, DSH). Course fees apply.

German courses



Course provider: Tandem Göttingen, Hospitalstrasse 5, 37073 Göttingen

Tel.: 0551/485055; **Email:** info@sprachzentrum.de

Website: www.sprachzentrum.de



Information: Intensive courses, test for “German as a Foreign Language”/DaF preparatory courses, self-empowerment courses, teenager courses, courses for groups and special focus courses. Multiple dates throughout the year, on request. Course fees.

German courses



Course provider: Educational Institute of the United Service Union, Göttingen region (Bildungswerk ver.di Region Göttingen), Rote Strasse 19, 37073 Göttingen

Tel.: 0551/47188; **Fax:** 0551/48170; **Email:** goettingen@bw-verdi.de

Tutor: Hannelore Markert

Website: www.bw-verdi.de

Course venue: Neighbourhood Centre Grone registered charity (Nachbarschaftszentrum Grone e.V.), Deisterstrasse 10, 37081 Göttingen

Tel.: 0551/384812-0



Information: Information and registration is via the Neighbourhood Centre Grone (Nachbarschaftszentrum Grone e.V.). Course entry is possible at any time. Course fees apply.

German course “Learning German for Everyday Needs” (“Deutsch lernen für den / im Alltag”)

Target group: Everyone who has recently arrived in Germany and wants to learn German for everyday purposes.



Course provider: Caritas Association for Göttingen City and District (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen), Caritaszentrum Göttingen, Godehardstrasse 18, 37081 Göttingen

Contact: Barbara Matusche

Tel.: 0551/9995913; **Email:** matusche@caritas-goettingen.de

Website: www.caritas-goettingen.de

Course venue: St. Godehard Parish hall (Pfarrheim St. Godehard), Godehardstrasse 22, 37081 Göttingen



Information: During the last half hour of each course, participants can ask questions (e.g. about preparing applications etc.). Courses are free.

Women’s courses

Target group: Women who are foreign nationals (especially from Muslim-influenced cultures)

- with permanent residence permit in Germany
- from all countries outside Western Europe, North America and Australia
- age 16 and over
- without completed school or vocational qualifications in Germany



Course provider: Workers’ Welfare Göttingen District Association (Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Göttingen e.V. – AWO), Obere Karspüle 16, 37073 Göttingen

Contact: Mr Masarwa / Ms Götz

Tel.: 0551/57739; **Fax:** 0551/5316305; **Email:** migrationsdienst@awo-goettingen.de

Website: www.awo-goettingen.de



Information: Each course module includes 20 learning hours that can be flexibly arranged depending on the topic and local circumstances. Hours can be combined to create compact learning courses, e.g. on weekends. You can participate in up to a maximum of 5 courses (100 learning hours). Courses are free.

Vocational language learning (Berufsbezogene Sprachförderung)

Target group: Migrants



Course provider: International Federation (Internationaler Bund), in cooperation with the German Academy of Salaried Workers (Deutsche Angestellten-Akademie – DAA), Greitweg 3, 37081 Göttingen

Contact: Mario Lehmann

Tel.: 0551/96232; **Fax:** 0551/96225; **Email:** mario.lehmann@internationaler-bund.de

Website: www.internationaler-bund.de



Information: Courses are free for those receiving benefits according to the Social Code II (SGB II) – basic support for job seekers (Grundsicherung für Arbeitsuchende), or the Social Code III (SGB III) – unemployment benefit (Arbeitslosengeld). Participants in paid employment contribute to costs.

Vocational language learning (Berufsbezogene Sprachförderung)

Target group: Migrants



Course provider: German Academy of Salaried Workers (Deutsche Angestellten-Akademie), in cooperation with the International Federation (Internationalen Bund), Rodeweg 20, 37081 Göttingen

Tel.: 0551/99719-32; **Fax:** 0551/99719-83; **Email:** info.goettingen@daa.de

Website: www.daa-suedniedersachsen.de



Information: Courses are free for those receiving benefits according to the Social Code II (SGB II) – basic support for job seekers (Grundsicherung für Arbeitsuchende) or Social Code III (SGB III) – unemployment benefit (Arbeitslosengeld). Participants in paid employment contribute to costs.

Information:

Courses are based on demand and availability and costs may be subject to change. Please contact the relevant institution for further information about the individual language courses, requirements and costs.

Advice about the available integration and language courses in Göttingen can be obtained from the Initial Contact Point for integration courses at the Southern Lower Saxony Educational Cooperative (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG) (see Part II, Chap. 1.1) as well as Services for Migrants (Migrationsdienste) (see Part I, Chap. 3.).

1.3 German conversation groups

Graduates of integration and language courses frequently complain that they have learned a lot of grammar by the end of their course, but that they still only have weak German conversational skills. They often lack opportunities to apply their learning in practice, especially if they speak a native language at home. The “German Lesson” Project (Projekt “Deutschstunde”) takes up the challenge by offering those who have successfully completed integration or language courses the chance to meet for conversation practice in small groups with the support of a moderator. Participants choose the topics themselves.

This project is not a formal German course. It is intended to give participants an opportunity for German conversation practice and to overcome their inhibitions about speaking German. This also improves their level of spoken German.

The Stadt Göttingen’s Office for Integration (Büro für Integration) designed the “German Lesson” Project (Projekt “Deutschstunde”). This has run since March 2011 in conjunction with the City Library (Stadtbibliothek) and the Neighbourhood Centre Grone (Nachbarschaftszentrum Grone). It contributes to Göttingen’s integration plan and the aim of “Expanding language learning – Creating opportunities for practical application” (“Sprachförderung ausbauen – Möglichkeiten der praktischen Anwendung schaffen”).

Eight meetings are held weekly at the City Library (Stadtbibliothek) and the Neighbourhood Centre Grone (Nachbarschaftszentrum Grone). The “German Lesson” (“Deutschstunde”) is simultaneously an opportunity to network and share experience with others.

Participation is free and you do not need to register.

C Andere Menschen treffen und Deutsch sprechen
Встречаться с другими людьми и говорить по-немецки
Barkalarıyla buluşup Almanca konuşmak
لقاء أشخاص آخرين و التحدث باللغة الألمانية



➢ Sie haben einen Integrationskurs oder Deutschkurs besucht?
➢ Sie möchten gerne Deutsch sprechen?
➢ Sie möchten dabei andere Menschen treffen?

Herzlich Willkommen!

Beim Projekt „Deutschstunde“ treffen sich kleine Gesprächskreise in deutscher Sprache. Das Angebot ist kostenlos.

➢ **Stadtbibliothek Göttingen** Arbeitsgruppenraum im 2. Obergeschoss
Göttingerstr. 9, 37073 Göttingen

Montag	10.00 – 11.00 und 14.00 – 16.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 11.00 und 16.30 – 17.30 Uhr
Donnerstag	11.00 – 12.00 und 16.00 – 17.00 Uhr
Freitag	10.00 – 11.00 Uhr

➢ **Nachbarschaftszentrum und Mehrgenerationenhaus Grone**
Lesterstraße 10, 37081 Göttingen

Mittwoch	16.30 – 17.30 Uhr
----------	-------------------

Informationen: — Bitte achten Sie auf mögliche Änderungen...
Büro für Integration, Telefon: 0551-4002782
E-Mail: b.integration@stoefftingen.de
1213



1.4 Language learning and acquisition at child daycare centres (Kindertagesstätten)

Early language learning and acquisition starts at an elementary level. It is especially important for children who speak a language other than German at home to attend a daycare centre.

There is a variety of specific language learning options at Göttingen's different daycare centres for children with migrant backgrounds and from socially underprivileged families. The aim is to support integration through language services and to promote German as a first language at daycare centres.

The Stadt Göttingen has a total of 102 daycare centres² that are run by a variety of organizations. The following institutions currently offer language learning facilities.

Stadt Göttingen's daycare centres (Kindertagesstätten) with language learning/acquisition services

Version 2015

Daycare centre (Kita) Elisabeth-Heimpel-Haus Stadt Göttingen Maschmühlenweg 139 37073 Göttingen Tel.: 0551/400-5357 Email: kita-eli@goettingen.de www.kita.goettingen.de	Daycare centre (Kita) Rosdorfer Weg Stadt Göttingen Rosdorfer Weg 30 37081 Göttingen Tel.: 0551/400-3845 Email: kita-rosdorfer-weg@goettingen.de www.kita.goettingen.de
Daycare centre (Kita) am Gesundbrunnen Elliehausen Stadt Göttingen Zum Gallbühl 70 37079 Göttingen Tel.: 0551/3067876 Email: kita-elliehausen@goettingen.de www.kita.goettingen.de	Daycare centre (Kita) Weende West Stadt Göttingen Karl Grüneklee Strasse 15 37077 Göttingen Tel.: 0551/400-5246 Email: kita-weende-west@goettingen.de www.kita.goettingen.de
Daycare centre (Kita) Grone Stadt Göttingen Martin Luther Strasse 2 37081 Göttingen Tel.: 0551/400-5306 Email: kita-gro@goettingen.de www.kita.goettingen.de	Daycare centre (Kita) Pfalz-Grona-Breite Stadt Göttingen Pfalz-Grona-Breite 79 37081 Göttingen Tel.: 0551/400-5359 Email: kita-pfalz-grona-reite@goettingen.de www.kita.goettingen.de

² Version January 2015

Paritätischer Kindergarten

Sollingstrasse 73
37081 Göttingen

Tel.: 0551/92433

Email: pari-kita.grone@t-online.de
www.pari-kita-grone.de

**Daycare centre Ev. Reformed Church
(Kita Ev.-Reformierte Gemeinde)**

Untere Karspüle 10
37073 Göttingen

Tel.: 0551/5473722

Email: kita@refo-goettingen.de
www.refo-goettingen.de

Daycare centre (Kita) St. Petri Grone

Ev.-Lutheran Church (Ev.-luth. Kirche)
St. Heinrich Strasse 1
37081 Göttingen

Tel.: 0551/95989

Email: kita@petri-grone.de
www.petrihaus-grone.de

Daycare centre (Kita) Jona-Gemeinde

Ev.-Lutheran Church (Ev.-luth. Kirche)
Elmweg 9
37081 Göttingen

Tel.: 0551/96944

Email: kita_jona@t-online.de
www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kindergarten Thomas-Gemeinde

Ev.-Lutheran Church (Ev.-luth. Kirche)
An der Thomaskirche 2
37081 Göttingen

Tel.: 0551/703991

Email: info@kindergarten-thomasgemeinde.de
www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kindergarten Christus-Gemeinde

Ev.-Lutheran Church (Ev.-luth. Kirche)
Friedrich Naumann Strasse 66
37081 Göttingen

Tel.: 0551/61820

Email: kiga_christus@gmx.de
www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Daycare centre (Kita) Bethlehem-Gemeinde

Ev.-Lutheran Church (Ev.-luth. Kirche)
Brüsselstrasse 9
37079 Göttingen

Tel.: 0551/61992

Email: kita-bethlehem@t-online.de
www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kindergarten Christophorus-Gemeinde

Ev.-Lutheran Church (Ev.-luth. Kirche)
Theodor Heuss Strasse 53
37075 Göttingen

Tel.: 0551/31719

Email: kiga-chris-goe@web.de
www.christophorusgemeinde-goettingen.de

Daycare centre (Kita) St. Godehard I

Catholic Church (Katholische Kirche)
Godehardstrasse 22
37081 Göttingen

Tel.: 0551/64654

Email: kita.godehard1@kath-kirche-goe.de
www.katholische-kirche-goettingen.de

Daycare centre (Kita) St. Godehard II

Catholic Church (Katholische Kirche)
Wienstrasse 31
37079 Göttingen

Tel.: 0551/66902

Email: kita.godehard.2@kath-kirche-goe.de
www.katholische-kirche-goettingen.de

Kindergarten "Bunte Welt"

Student Services (Studentenwerk) Göttingen
Theodor Heuss Strasse 21
37075 Göttingen

Tel.: 0551/3812845

Email: kindergarten@studentenwerk-goettingen.de
www.studentenwerk-goettingen.de

Kindergarten Die Arche

Diocesan Society (Diakonisches Werk)
Robert Koch Strasse 33
37075 Göttingen

Tel.: 0551/35150

Email: info@dw-christophorus.de
www.dw-christophorus.de

Information: More details are available about Göttingen's different daycare centres and their services directly from the relevant institution.

Notes

1.5 Language learning and acquisition in schools

Learning German is crucial for children and teenagers to enjoy success at school. “School pupils, whose knowledge of German is inadequate to take part in class, should receive special tuition to learn German or to improve their German proficiency” (Article 54 a of the Lower Saxony School Act (Niedersächsisches Schulgesetz, NSchG)).

There is no general criterion for special pedagogical assistance, if children do not have adequate German skills.

Determining language proficiency (Sprachstandsfeststellung) and language acquisition before starting school

The Education Ministry (Kultusministerium) sets out regional guidelines to determine language proficiency during the registration period for attending school. This happens about 16 months before school commences: the child’s school carries out the German language proficiency test.

Since the school year 2003/04, all primary schools (Grundschulen) in Lower Saxony carry out special language learning measures for children of a compulsory school age (besondere Sprachfördermaßnahmen für künftig schulpflichtige Kinder³) for children with inadequate German skills. This applies especially for children whose first language is not German.

The special learning measures, which commence before children start school, should equip them with the skills to join in lessons from the first school year onwards.

Primary schools (Grundschulen) put in place these language acquisition measures and they mainly coincide with the child’s attendance at a daycare centre (Kita). The primary schools (Grundschulen) work closely with the daycare centres. Please apply to the primary schools and daycare centres for further information about how to participate.

Special German language groups (Sprachlernklassen)

To ensure that children with migrant backgrounds enjoy continued success at school, it is important to encourage and develop language learning in general educational and technical and vocational schools (berufsbildende Schulen).

In cases where German language proficiency is inadequate for pupils to attend classes regularly, it is possible to take part in a special German language group (Sprachlernklasse). The average attendance lasts for one year. Centrally organized special German language groups (Sprachlernklassen) can also be offered for each school year and can be designed for a specific type of school.

³ Children in their sixth year, or who will have reached that age by 30 September of the following year, attain compulsory school age at the start of a school year (Section 64 NSchG). Children attend school for a compulsory period of 12 years.

Tuition in special German language groups (Sprachlernklassen) is offered in all subjects where the emphasis is also on language acquisition. In particular, learning levels and linguistic proficiency are taken into account. In specially selected subjects, pupils in special German language groups (Sprachlernklassen) also attend regular classes from the outset.

Various schools in Göttingen offer special German language groups (Sprachlernklassen). Ten to sixteen pupils can attend. These classes prove very popular with refugee families, so that more classes are required. The proposals to expand provision have been submitted.

Göttingen's schools offering special German language groups (Sprachlernklassen)

Version 9.2015

Primary schools (Grundschulen)

Brüder Grimm School

Robert Koch Strasse 11
37075 Göttingen

Tel.: 0551/400-4713
Fax: 0551/400-4716
Email: bgs@goettingen.de

www.bgs-goettingen.de

Egelsberg School

Bebelstrasse 25
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-2062
Fax: 0551/400-5765
Email: info@egelsbergschule.de

www.egelsbergschule.de

Hagenberg School

Pappelweg 3
37079 Göttingen

Tel.: 0551/400-5440
Fax.: 0551/400-5442
Email: Hagenberg@goettingen.de

www.hagenbergschule.de

Astrid Lindgren School

Backhausstrasse 14
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5739
Fax: 0551/400-5738
Email: alis@goettingen.de

www.astrid-lindgren-schule-goettingen.de

Erich Kästner School

Sollingstrasse 1
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5641
Fax: 0551/400-5640
Email: info@eks-goe.de

www.eks-goe.de

Höltyschule

Am Pflingstanger 38
37075 Göttingen

Tel.: 0551/400-5041
Fax: 0551/400-5045
E-Mail: hoelty@goettingen.de

www.hoelty-schule.de

Wilhelm-Busch-Schule

Bornbreite 1
37085 Göttingen

Tel.: 0551/400-5126
Fax: 0551/400-5127
E-Mail: wbs-goettingen@web.de

www.wbs-goettingen.de

Secondary schools (Hauptschulen)

Heinrich Heine School

Backhausstrasse 14
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5360
Fax: 0551/400-5361
Email: hhs@goettingen.de

www.heinrich-heine-schule-goettingen.de

Käthe Kollwitz School

Stadtstieg 15
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-5115
Fax: 0551/400-5114
Email: kks@goettingen.de

<http://s439292982.website-start.de/>

Secondary schools (Realschulen)

Voigt Realschule

Theodor Heuss Strasse 25–29
37075 Göttingen

Tel.: 0551/400-2906
Fax: 0551/400-2773
Email: voigtschule@goettingen.de

www.voigtschule-goettingen.de/

Grammar schools (Gymnasien)

Felix Klein Gymnasium

Böttingerstrasse 17
37073 Göttingen

Tel. 0551/400-2909
Fax 0551/400-2067
Email: fkg@goettingen.de

www.fkg.goettingen.de

Otto Hahn Gymnasium

Carl Zeiss Strasse 6
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5380
Fax: 0551/400-5351
Email: ohg@goettingen.de

www.ohg.goe.ni.schule.de

Vocational schools (Berufsschulen)

Vocational & technical schools (Berufsbildende Schulen II)

Godehardstrasse 11
37081 Göttingen

Tel.: 0551/49616
Fax: 0551/4961774
Email: info@bbs2goe.de

www.bbs2goe.de

Vocational & technical schools (Berufsbildende Schulen III) Ritterplan

Ritterplan 6
37073 Göttingen

Tel.: 0551/4950912
Fax: 0551/4950940
Email: buero-schulleitung@bbs-ritterplan.de

www.bbs-ritterplan.de

Göttingen's daycare centres and schools try to recruit teachers who are proficient in different native languages. They are also making an effort to offer existing staff further training, e.g. specialist intercultural training. This is intended to offer parents with migrant backgrounds greater support.

The Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration) has for many years organized advanced training courses on intercultural skills for managers and teachers who work at the city's daycare centres.

Notes

Network for German as a Second Language, Educational Language, Intercultural Education and Multilingualism (Deutsch als Zweitsprache, Bildungssprache, Interkulturelle Bildung und Mehrsprachigkeit (DaZNet))

To improve the quality of language learning in schools for “German as a Second Language” (Deutsch als Zweitsprache), Lower Saxony’s Ministry of Education (Niedersächsisches Kultusministerium) in cooperation with the “Support Migrants Skills Centre” (FörMig-Kompetenzzentrum⁴) at Hamburg University has implemented the DaZNet project initiated by the State of Lower Saxony since 1 August 2010.

This project especially aims for consistent best practice in language learning across all subjects, and to integrate this approach more effectively in schools. Furthermore, multilingualism should be encouraged as well as developing cooperative work between parents and educational institutions. Networking should be advanced in individual schools, yet also among schools and other educational institutions.

Göttingen was among Lower Saxony’s first four cities to set up the project during the school year 2010/11 and to establish so-called centres for German as a Second and Educational Language (Zentren für Deutsch als Zweit- und Bildungssprache).

Three moderators and qualified language trainers manage the regional centre in Göttingen. They coordinate their work with other partners. In addition, they organize further training courses for language coordinators in the relevant schools. These schools also belong to the DaZNet Centre in Göttingen; they share experience and work together to develop lesson modules. The language coordinators in the respective schools are responsible for gaining approval for the schools’ language training measures. The school head in each case supports them.

Göttingen’s schools in the DaZNet Centre

Version 2015

The following eight schools are members of the network at Göttingen’s DaZNet Centre:

- Brüder Grimm School
- Erich Kästner School
- Egelsberg School
- Heinrich Grupe School, Rosdorf
- Hagenberg School
- HS Heinrich Heine School
- Voigt Realschule
- IGS Bovenden

More information about the DaZNet Project in Göttingen is available via the website at: www.nibis.de > “Educational topics” > “Language learning and acquisition” > “DaZNet Project” > “DaZNet Centres” > “Phase I” > “DaZNet Centre Göttingen” (> Bildungsthemen > Sprachbildung und -förderung > Projekt DaZNet > DaZNet Zentren > Phase I > DaZNet Zentrum Göttingen)

⁴ FörMig = support for children and teenagers with migrant backgrounds.

DaZNet Centre Göttingen

Theodor Heuss Strasse 25–29
37075 Göttingen

Tel.: 0551/400-4786
Email: daznetgoe@googlemail.com

Notes

Native language lessons (herkunftssprachlicher Unterricht)

People with migrant backgrounds have native language skills that are particularly encouraged in schools and are just as important as learning German.

The aim of native language lessons is to maintain and support children's multilingual abilities, since they can be particularly beneficial in today's globalized society.

Various schools in Göttingen provide native language lessons for pupils in a range of different languages, provided that there are adequate staffing levels, funding and organizational facilities. Parents can contact the individual school to register their children to participate in native language lessons.

Göttingen's schools offering native language lessons (herkunftssprachlicher Unterricht)

Version January 2015

Albani School Göttingen

Albaniplatz 1
37073 Göttingen

Spanish

Tel.: 0551/400-2852
Fax: 0551/400-4953
Email: albani@goettingen.de

www.albanischule.de

Astrid Lindgren School Göttingen

Backhausstrasse 14
37081 Göttingen

Arabic, Turkish

Tel.: 0551/400-5739
Fax: 0551/400-5738
Email: alis@goettingen.de

www.astrid-lindgren-schule-goettingen.de

Brüder Grimm School Göttingen

Robert Koch Strasse 11
37075 Göttingen

Arabic, Turkish

Tel.: 0551/400-4713
Fax: 0551/400-4716
Email: bgs@goettingen.de

www.bgs-goettingen.de

Egelsberg School Göttingen

Bebelstrasse 25
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-2062
Fax: 0551/400-5765
Email: info@egelsbergschule.de

www.egelsbergschule.de

Arabic, Turkish

Erich Kästner School

Sollingstrasse 1
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5640
Fax: 0551/400-5645
Email: info@eeks-goe.de

www.eks-goe.de

Arabic

Hagenberg School Göttingen

Pappelweg 3
37079 Göttingen

Tel.: 0551/400-5440
Fax: 0551/400-5442
Email: Hagenberg@goettingen.de

www.hagenbergschule.de

Russian

Hainberg Gymnasium Göttingen

Friedländer Weg 19
37085 Göttingen

Tel.: 0551/400-2891
Fax: 0551/400-2948
Email: sekretariat@hainberg-gymnasium.de

www.hainberg-gymnasium.de

Italian (only for primary school pupils)

Primary school (Grundschule) am Sonnenberg

Johanna Hagemann-Pubanz
Südring 25
37120 Bovenden

Tel.: 0551/8618
Fax: 0551/8209381
Email: sekretariat@grundschule-am-sonnenberg.de

www.grundschule-am-sonnenberg.de

Italian

(pupils in Göttingen can also join lessons)

In Göttingen, a number of languages are taught in all types of schools during the afternoons.

Please contact the schools in Göttingen for more information.

Notes

2. Information about educational options for children and parents

To enhance educational opportunities for children from immigrant families, language acquisition and development should be supported at the earliest possible stage.

In Göttingen, there are various services and projects focusing on early learning and integrating or strengthening parents' skills to offer special support for immigrant families.

Since 2012, the Stadt Göttingen's website "Family education – Support for parents and children" ("Familienbildung – Kinder und Eltern stärken") at www.familienbildung.goettingen.de offers assistance in six languages (German, English, Serbo-Croat, Turkish, Russian and Arabic). It gives information about family support services in Göttingen and a basic overview of the alternative options for people with different native languages.

The services are aimed at families and children up to the age of 12. It is intended to provide support and assistance to cope with day-to-day situations.

Notes

2.1 Stadt Göttingen's family education services

Version 2015

Wellcome	<u>Contact:</u>
Helpers and volunteers work in the family to support mothers with young children – in a similar way to grandparents, friends or neighbours.	Ev. Families Educational Centre (Ev. Familien-Bildungsstätte) Düstere Strasse 19 37073 Göttingen
(Once or twice a week for 2–3 hours / for a maximum of 1 year)	Tel.: 0551/4886983 (Mon. 10–12.00) or 0551/4886980 ("Family Education" ("FaBi") Office)
(For parents with infants under one year old.)	Email: goettingen@wellcome-online.de
	www.wellcome-online.de
Educational Support (Erziehungslotsen)	<u>Contact:</u>
Qualified volunteers work in the family and support, advise and supervise mothers and fathers in their daily routine and with the children's education. Other support services are also offered.	Centre for Migrants (Migrationszentrum) Mr Karagöz Weender Strasse 42 37073 Göttingen
(Up to 3 hours per week / a maximum of 1 year.)	Tel. : 0551/3706021 or 0551/4886837 Email: migrationszentrum-my-future.goe@evlka.de
	Ev. Families Educational Centre (Ev. Familien-Bildungsstätte) Düstere Strasse 19 37073 Göttingen
	Tel.: 0551/4886983 (Fri. 10–11.00) or 0551/4886980 ("Family Education" ("FaBi") Office) Email: drebing@fab-goe.de
	www.erziehungslotsen.de
"Ready to Go" & "Rucksack" (Griffbereit & Rucksack)	<u>Contact:</u>
Qualified support workers attend the Kindergarten or the Parent and Child Groups (Eltern-Kind-Gruppen) at the Neighbourhood Centre (Nachbarschaftszentrum) and help with language learning both in German and the native language.	Ev. Families Educational Centre (Ev. Familien-Bildungsstätte) Düstere Strasse 19 37073 Göttingen
("Ready to Go" ("Griffbereit") is for parents with children age 1–3 ; "Rucksack" for parents with children age 4–6 years.)	Gabriele Mädler
	Tel.: 0551/4886986 or 0551/4886980 ("Family Education" ("FaBi") Office) Email: maedler@fab-goe.de
	www.rucksack-griffbereit.1raa.de

My Future

Qualified support workers visit the family and offer information about the German school system as well as points to consider when changing schools. They also give advice on further sources of assistance.

(For parents with children age 6–12.)

Contact:

Centre for Migrants (Migrationszentrum)
Mr Karagöz
Weender Strasse 42
37073 Göttingen

Tel. : 0551/3706021 or 0551/4886837

Email: migrationszentrum-my-future.goe@evlka.de

“Tools of the Trade” (Handwerkszeug)

Learning to treat each other with respect and with a positive approach:

- A course for parents with practical advice for education and good relations within the family.
- The children’s course teaches good social behaviour as well as tips for a confident approach to oneself and others.

(Courses for parents and children age 5–8, at the Ev. Families Educational Centre (Ev. Familienbildungsstätte)).

Contact:

Ev. Families Educational Centre (Ev. Familien-Bildungsstätte)
Düstere Strasse 19
37073 Göttingen

Tel. : 0551 - 488 69 80

(Mon. to Wed. 9 –12.00 and Mon./Thurs. 14.30–17.00)

Email: fabi-goe@t-online.de

www.handwerkszeug-eltern-kinder.de

Notes

2.2 Parents' course "Strong Parents – Strong Children" ("Starke Eltern – Starke Kinder") run by the German Child Protection Agency (Deutscher Kinderschutzbund)

"Strong Parents – Strong Children" ("Starke Eltern – Starke Kinder") is a parents' educational course run by the German Child Protection Agency (Deutscher Kinderschutzbund, DKSB). It helps parents to cope more confidently and independently with the family's daily routine.

The course "Strong Parents – Strong Children" ("Starke Eltern – Starke Kinder")

- encourages mothers, fathers and children to be self-confident
- helps with everyday family activities and improving life together
- demonstrates strategies for dealing with and solving conflict
- offers space to reflect and share experiences with other parents
- gives parents opportunities to make free time and to renew energies
- provides information about general educational topics and children's rights

In Göttingen, the parents' course is delivered by the Child Protection Agency Göttingen (Kinderschutzbund Göttingen e.V.).

German Child Protection Agency (Deutscher Kinderschutzbund, DKSB) – Göttingen association (Ortsverband Göttingen e. V.)

Nikolaistrasse 11
37073 Göttingen

Tel.: 0551/7709844

Fax: 0551/7709872

Email: info@kinderschutzbund-goettingen.de

www.kinderschutzbund-goettingen.de

Notes

2.3 Child daycare centres (Kindertagesstätten) with parent and child initiatives

Since April 2008, in Grone, the first Parent and Child Centre (Eltern-Kind-Zentrum) in Göttingen was established with Petri House (Petri Haus) and the support of the St. Petri Church (St. Petri Kirchengemeinde.) Alongside the usual group activities for children, the work with parents and emphasis on the local district are particularly important.

Petri House (Petri Haus) offers many activities for parents to promote their parenting skills, options for sharing experiences and for support.

Petri House Parent and Child Centre (Eltern-Kind-Zentrum Petri Haus)

St. Heinrich Strasse 1
37081 Göttingen

Advisors:

Verena Neumann / Katrin Sladek
Tel.: 0551/551485055
Fax: 0551/9003679
Email: ekz@petri-grone.de

www.petrihaus-grone.de

Another centre is now being set up for childcare and support services for parents in Göttingen's West City (Weststadt). A number of daycare centres also offer similar services e.g. parent cafés that are extremely popular and successful.

Some neighbourhood organizations (Stadtteileinrichtungen) are also involved in these initiatives (see Part I, Chap. 5.).

2.4 “Incentives for intercultural parental involvement” event (“Impulse für eine interkulturelle Elternarbeit”)

Göttingen is home to more than 160 different nationalities. It is therefore increasingly important to encourage cultural diversity among parents and to find ways and opportunities for communication that encourage education through partnership. “Intercultural parental involvement” is a key task for all educational and advisory institutions.

In October 2013, the Office for Integration (Büro für Integration) hosted a conference “Incentives for intercultural parental involvement in early childhood” (“Impulse für eine interkulturelle Elternarbeit in der frühen Kindheit”) to highlight this subject and to share best practice.

More than 100 participants attended the event, including staff at children's and youth institutions, teachers, integration centres, migrant self-help organizations, parents, parents groups, political representatives and other interested parties.

Keynote talks were given by Prof. Dr Keller of the University of Osnabrück and Ms Korte-Rüther from Lower Saxony's Institute for Early Childhood Education and Development (Niedersächsisches Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung, nifbe). Both speakers offered insights into the different approaches to socialization and education and intercultural parental involvement in practice, thus highlighting the main challenges and opportunities.

Workshops were also held on topics such as "How to create a welcoming culture in practice?" and "What are the options for more direct involvement of parents?"

The event programme and information flyer as well as review and reports on the workshops are available to download from the website at www.goettingen.de/integration.

**Lower Saxony's Institute for Early Childhood Education and Development
(Niedersächsisches Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung, nifbe)**

The regional "nifbe" network, which is based at Osnabrück University, aims to provide the optimum conditions for support during early childhood.

In addition to basic research on childhood development, the regional network involving different experts on early childhood education and development is a main element of the institute's work.

In Lower Saxony, five regional network centres coordinate networking and areas of special interest in Emden, Hildesheim, Hanover, Lüneburg and Osnabrück. Their work particularly involves practical activities. Alongside continuing and further training for educators, parent education is at the heart of the activities.

More information about "nifbe" is available on the website at www.nifbe.de.

Address:

Jahnstrasse 79
49080 Osnabrück

Tel.: 0541/5805457-0

Fax: 0541/5805457-9

Email: info@nifbe.de

2.5 Migrants Parents Network (MigrantenElternNetzwerk)

The Migrants Parents Network (MigrantenElternNetzwerk) was set up by the Consortium for Migrants and Refugees in Lower Saxony (Arbeitsgemeinschaft Migrantinnen, Migranten und Flüchtlinge in Niedersachsen (amfn e.V.)) to support parents with a migrant background, to encourage their children's education and to support parents' educational skills. Parents should be encouraged to get involved in committees and to participate more in educational contexts.

Lower Saxony Migrants Parents Network (MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen)

c/o amfn e.V.
Zur Bettfedernfabrik 1
30451 Hanover

Tel.: 0511/9215803
Fax: 0511/9215527
Email: elternnetzwerk@amfn.de

www.men-nds.de

The Lower Saxony Migrants Parents Network (MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen) sets up regional structures to make ongoing improvements to education for young people with immigrant backgrounds.

On 13 December 2014 at the Göttingen Integration Council (Integrationsrat) the regional network for Göttingen was founded in conjunction with the "amfn e.V." – this is currently in the set-up phase.

The aim of the regional Migrants Parents Network (MigrantenElternNetzwerk) is to involve parents to form a lobby to improve educational opportunities for children and young people. Parents should be informed and offered further training, for instance, to influence policy.

To raise awareness among parents about the network and to ensure that they become involved, the project is introduced e.g. at migrant self-help organizations and local suburban organizations.

All those interested in joining in the work of the Migrants Parents Network Göttingen (MigrantenElternNetzwerk Göttingen) and who would like to find out more should contact the local advisors.

Migrants Parents Network (MigrantenElternNetzwerk) Göttingen

Advisors:

Isa Sandiraz
Tel.: 0551/525562
Email: sandiraz@landkreisgoettingen.de

Birgit Sacher (Integration Council,
Integrationsrat)
Tel.: 0551/400-2599
Email: integrationsrat@goettingen.de

3. Child daycare centres (Kindertagesstätten) and schools

The prospects for success at school and in one's later career are already decided during early childhood. It is essential to support children's early development and to prepare them for school.

Early childhood education and development occurs at child daycare centres (Kindertagesstätten), in particular, at crèches and nurseries (Kindergärten). Child daycare centres also promote interaction and social experience as well as intercultural learning.

To appeal to children with migrant backgrounds and to support their ongoing development, it is vital to establish early contact with parents. Intercultural parental involvement is therefore an increasingly important element of pedagogical work.

In Göttingen, a wide range of child care services is available for all age groups and is adapted to the children's needs as well as being easily accessible and close to local housing.

3.1 Information about childcare

Child daycare centres (Kindertagesstätten, Kitas) support children's development. They specialize in the child's education and supervision. It is important to encourage language development at an early stage, in particular, for children with special educational needs.

In addition to language learning and acquisition at daycare centres (see Part II, Chap. 1.4), various services and projects promote intercultural learning and integration.

In Göttingen, daycare centres promote different pedagogical approaches and some of them are also involved in supplementary projects (e.g. sports, music or art). For more information please contact the local child daycare centre (Kita).

Please visit your local child daycare centre (Kindertagesstätte) in Göttingen to register.

In addition, in Göttingen there is the option for childminding support (Kindertagespflege) for children aged under three. This service is either available at the childminder's home, at the parental home or at suitable facilities outside the home.

Information about childminding services (Kindertagespflege) is available at Göttingen's Childminding Exchange (Kindertagespflegebörse Göttingen).



Childminding Exchange (Kindertagespflegebörse) Göttingen

Waageplatz 8
37073 Göttingen

Tel.: 0551/384385-0

Email: tagespflege@kindertagespflege-goe.de

www.kindertagespflege-goe.de

Open consultations:

Tuesday: 09.30–12.00

Thursday: 15.00–18.00

Appointment only:

By appointment, daily.

Information about Göttingen's child daycare centres (Kindertagesstätten) and childminding services (Kindertagespflege) is available from the Children's Service Office (Kinderservicebüro) managed by the Youth Department (Fachbereich Jugend) and also via its web portal.

Stadt Göttingen's web portal Children's Service Office (Kinderservicebüro)

The Children's Service Office (Kinderservicebüro) online portal offers the following:

- information about daycare centres in Göttingen
- an overview of all daycare centre places and places at all-day schools arranged by city district and types of services
- an updated overview of vacancies at child daycare centres (Kitas)
- information about childminding services (Kindertagespflege)
- information about financial assistance for childminding support.

Registration forms can also be downloaded from the website for informal registration at a city-managed child daycare centre (Kita).

www.kita.goettingen.de

3.2 Information about school education

Children and teenagers from immigrant families and unaccompanied minors and refugees (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge) who are of school age attend school as soon as they arrive in Göttingen. This makes it easier for them to settle in and learn German. Depending on their age and previous school experience, they start the local primary (Grundschule) or secondary school (weiterführende Schule). Young adults, who no longer need to attend compulsory schooling at a general education institution, must register at a vocational school (berufsbildende Schule).

In Göttingen, a comprehensive selection of public and private schools offer excellent facilities. They guarantee the best support thanks to their educational diversity and offer the opportunity to achieve numerous different qualifications.

Registration is at the local school. Registration dates for primary schools (Grundschulen) and secondary schools (weiterführende Schulen) are set each year by the Stadt Göttingen. Most schools organize a “School Open Day” (“Tag der offene Tür”) or information event to advertise the kinds of services on offer.

Stadt Göttingen’s website advertising school educational services

The Stadt Göttingen provides the following information on its website:

- information about schooling in Lower Saxony
- an overview of general education schools and vocational schools (Berufsschulen) in Göttingen
- information about the new school year
- information about Göttingen’s Parents’ Compass (Göttinger Eltern-Kompass, see Part III, Chap. 1.2)

www.goettingen.de > “Education and science” > “Schools” (> Bildung und Wissenschaft > Schulen)

All-day sessions (Ganztagsangebote) in schools

Many primary schools (Grundschulen) and secondary schools (weiterführende Schulen) in Göttingen are now organized as all-day schools (Ganztagschulen). Some schools adopt the “open” model (offene Ganztagschule) where younger pupils in the first year start attending a full school day, while consecutive years later follow this model. Alternatively, “some streams” at all-day schools (teilgebundene Ganztagschule) must attend a full day for part of the week, or “all streams” (gebundene Ganztagschule) where all pupils are obliged to attend a full school day. The school routine is therefore organized differently according to the type of school. All schools provide a warm lunch. At primary schools (Grundschulen), which are also all-day schools (Ganztagschulen), children are supervised from 15.30 until 17.00.

To register, please contact the relevant school.

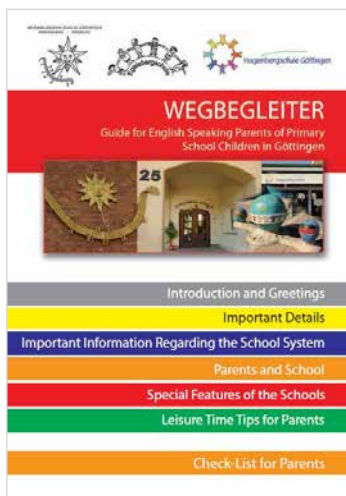
The structure of all-day schooling is very different in the individual schools. To find out more, you should make direct contact with the schools or go to the web portal of the Stadt Göttingen's Children's Service Office (Kinderbüro) at www.kita.goettingen.de > "Supervision offers" > All-day schools" (> Betreuungsangebote > Ganztagschulen) (see Part II, Chap. 3.1).

"Companion" ("Wegbegleiter") for parents of primary school children in Göttingen

To offer parents with migrant backgrounds an introduction to their children's school attendance, a special brochure was prepared – the "Companion for Parents of Primary School Children in Göttingen" ("Wegbegleiter für Eltern von Grundschulkindern in Göttingen"). This gives parents key facts about the German education system, the school day and special services from three primary schools (Grundschulen) in Göttingen: the **Brüder Grimm School, Egelsberg School and Hagenberg School**.

Advice and tips should foster cooperation between the school and the parents. The wealth of information should encourage parents, motivating them to get involved in the school's activities (e.g. working with other parents). This can help mothers from different cultural backgrounds to integrate and realize their potential in a social context. Important contact names and addresses in the local area are provided as well as suggestions for leisure activities for parents and children.

Different versions of the "Companion" ("Wegbegleiter") give details about each school. It is also available in English.



The brochures for the three schools "Wegbegleiter für Eltern von Grundschulkindern in Göttingen" can be downloaded from the website of the Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration) at www.goettingen.de/integration.

Social integration-oriented welfare work in schools (Sozialraumorientierte Schulsozialarbeit)

To overcome any disadvantages and to support educational opportunities, healthcare needs and to help children with migrant backgrounds as well as their families integrate, Göttingen has initiated the project “LiSA – Learning in School and Daily Life” (“LiSA – Lernen in Schule und Alltag”). The project involves social integration-oriented welfare work in Göttingen’s three primary schools (Grundschulen), as listed above, and from 2015, also at Leineberg School. This project is delivered with the assistance of the registered charity Youth Support Göttingen (Jugendhilfe Göttingen e.V.)

To achieve the project’s aims, project workers supervise parents and children who are encouraged to solve problems and deal with various questions. They are given advice and, if applicable, help to contact Göttingen’s relevant advisory centres. In addition, various services are developed and implemented in the school context to assist families and help them get involved in school life. Networks and cooperative activities are set up and fostered to improve long-term facilities close to schools.

“LiSA – Learning in School and Daily Life” (“LiSA – Lernen in Schule und Alltag”)

LiSA – Office

Pfalz Grona Breite 77
37081 Göttingen

Tel.: 0551/38919751

Email: lisa@jugendhilfe-goettingen.de

Open consultation and office hours:

Monday 15.00–16.30

Thursday 9.00–11.00

Appointments by arrangement.

www.jugendhilfe-goettingen.de

Brüder Grimm School

Corinna Scheer

Tel.: 0551/38919752

Email: scheer@jugendhilfe-goettingen.de

Egelsberg School

Esra Jess

Tel.: 0551/38919751

Email: jess@jugendhilfe-goettingen.de

Hagenberg School

Patrick Hauswirth
Tel.: 0551/38919753
Email: hauswirth@jugendhilfe-goettingen.de

Leineberg School

Please contact the LiSA Office.

Information:

There are also other educational providers in addition to daycare centres (Kindertagesstätten) and schools. These include libraries (Bibliotheken), Adult Education Centres (Volkshochschulen), sports clubs and others. There are also informal learning centres about various subjects, e.g. different initiatives, friends' or working groups. More information about these services can be obtained at local advice centres.

Notes

4. Learning activities outside school

In addition to child daycare centres (Kindertagesstätten) and schools, Göttingen has many learning centres that support social and learning activities for children and young people such as, for example, leisure services and amenities.

4.1 Homework assistance from St. Jacobi Church (St. Jacobi-Gemeinde)

Göttingen's St. Jacobi Church (St. Jacobi-Gemeinde) provides a long-standing homework support group for children and teenagers whose home circumstances are not helpful for completing homework – either due to lack of peace and quiet or guidance.

Here, children and teenagers from the ages of 6 to 18 get help with their homework, retaking classes and learning German. If necessary, specialists can offer one-to-one assistance for all subjects and classes.

Support is available during school hours on weekdays from 14.00–16.00. All pupils can use the service at all types of schools and in all of Göttingen's city districts.

The service is free of charge.

Homework assistance from St. Jacobi Church (St. Jacobi-Gemeinde)

Ev.-Lutheran Church St. Jacobi (Ev. - luth. Kirchengemeinde St. Jacobi)
Jacobikirchhof 1 / Entrance via Judenstrasse
37073 Göttingen

Advisor:

Ms Alvares

Tel.: 0551/40178047

www.jacobikirche.de

4.2 Children's and youth leisure facilities (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen)

Göttingen has many public children's and youth leisure facilities (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen). Various institutions provide these amenities, including sport and games, lunch, holiday activities and different free educational services (e.g. homework supervision) for various age groups. These facilities are generally open weekdays during the afternoons and in the evenings. Please contact the local services for more information.

Children's and youth leisure facilities (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen) provided by the Stadt Göttingen

Version 2015

Children's Centre (Kinderhaus) Abraxas
(Holtenser Berg)
Luxemburgstrasse 2
37079 Göttingen

Tel.: (05 51) 38 44 58 32
Email: kinderhaus-abraxas@goettingen.de

www.abraxas.goettingen.de

Children's Centre (Kinderhaus) Grone Süd
Elmpark 2
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5647
Email: khgrones@goettingen.de

www.kgronesued.goettingen.de

Children's Centre (Kinderhaus) Leineberg
Weserstrasse 30 A
37081 Göttingen

Tel.: 0551/703111
Email: kiha-Leineberg@goettingen.de

www.leineberg.goettingen.de

Children's Centre (Kinderhaus) Lohmühle
Lohmühlenweg 4
37073 Göttingen

Tel.: 0551/38445874
Email: kinderhaus.lohmuehle@goettingen.de

www.lohmuehle.goettingen.de

Children's Centre (Kinderhaus) Zebolon
Grätzelstrasse 8
37079 Göttingen

Tel.: 0551/5046167
Email: kinderhauszebolon@goettingen.de

www.zebolon.goettingen.de

Youth Meeting Point (Jugendtreffpunkt) Grone-Süd
Elmpark 1
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5646
Email: jugendtreff.grone-sued@goettingen.de

www.igronesued.goettingen.de

Youth Centre (Jugendhaus) Holtenser Berg
Londonstrasse 41
37079 Göttingen

Tel.: 0551/5046111
Email: jugendhaus.holtenser.berg@goettingen.de

www.holtberg.goettingen.de

Youth Centre (Jugendzentrum) Maschmühle
Maschmühlenweg 68
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5355
Email: JugendzentrumMaschmuehle@goettingen.de

www.maschmuehle.goettingen.de

Information about specialist areas and current projects offered by the various institutions can be obtained via their websites.

Independent Centres – Children’s and Youth Centres (Kinder- und Jugendzentren)

Version 2015

Children’s and Youth Centre (Kinder- und Jugendhaus) run by AWO – Lönsweg

Lönsweg 16
37085 Göttingen

Tel.: 0551/7701990
Email: kinder-jugendhaus@awo-goettingen.de

www.awo-goettingen.de/awo-goettingen

Youth Meeting (Jugendtreff) “Point 6”

Mauerstrasse 6
37073 Göttingen

Tel.: 0551/38489997
Email: point6@jugendhilfe-goettingen.de

Youth Centre (Jugendzentrum) Gartetalbahnhof

Am Gartetalbahnhof 1 A
37073 Göttingen

Tel.: 0551/3077931
Email: jugartetal@t-online.de

www.jugendhaus-gartetalbahnhof.de

Kore e.V. (for girls)

Berliner Strasse 1
37073 Göttingen

Tel.: 0551/57453
Email: mail@kore-goettingen.de

www.kore-goettingen.de

Self-managed Youth Centres (Selbstverwaltete Jugendzentren)

Version 2015

Youth Centre Inner-City (Jugendzentrum Innenstadt e.V. – Juzi)

Bürgerstrasse 41
37073 Göttingen

Tel.: 0551/74557
Email: juzi@juzi.de

www.juzi.de

Youth Centre Geismar (Jugendzentrum Geismar e.V.)

Heidelbeergasse 1
37083 Göttingen

Tel.: 0551/795511
Email: Kontakt@Jugendzentrum-Geismar.de

www.jugendzentrum-geismar.de

Independent Youth Centre Weende (Unabhängiges Jugendzentrum Weende e.V.)

Klosterweg 8
37077 Göttingen

Tel.: 0551/35569
Email: mail@ujz-weende.de

www.ujz-weende.de

Independent Youth Club Grone (Unabhängiger Jugendclub Grone e.V.)

Heinrich Warnecke Strasse 6
37081 Göttingen

Tel.: 0551/94599

Alongside the children's and youth leisure facilities (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen), children and youngsters with migrant backgrounds can directly contact Göttingen's Youth Community Service (Jugendgemeinschaftswerk) run by the International Federation, IB Grone.

Youth Community Service of the International Federation, IB Grone
(Jugendgemeinschaftswerk des Internationalen Bundes – IB Grone)

Greitweg 3
37081 Göttingen

Tel.: 0551/96232
Email: jmd-goettingen@internationaler-bund.de

www.jugendmigrationsdienste.de

Notes

4.3 Holiday activities

The Stadt Göttingen's Service Department Youth Work and Youth Support (Fachdienst Jugendarbeit & Jugendförderung) compiles an annual holiday programme – Holiday Calendar (Ferienkalender) – with versatile and entertaining activities for children and youngsters. Children and teenagers, who are not going away on their summer holidays, can enjoy a wide range of activities. They therefore have the chance to participate in leisure activities, even if their parents cannot cover the costs independently.

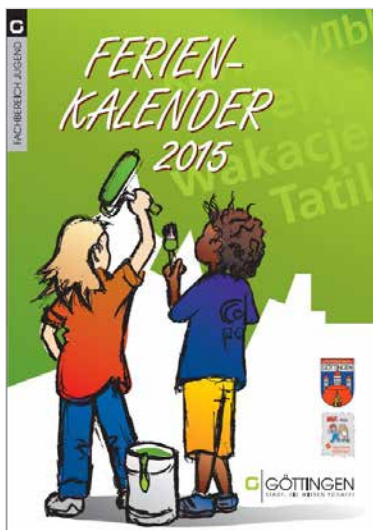
Holiday Calendar (Ferienkalender)

The Holiday Calendar (Ferienkalender) provides information about various leisure activities, e.g.:

- the free "Join In Campaign" (Mach-Mit-Aktion) at Gartetalbahnhof
- day excursions and tours
- daily supervision services (charges apply)
- an overview of children's and youth centres offering holiday activities

Families on low incomes have the option to apply for financial assistance. More information about this and other holiday activities is available via the website www.ferien.goettingen.de.

At www.ferien-goettingen-anmeldung.de you can also book events online provided by the Youth Department (Fachbereich Jugend).



Youth Department (Fachbereich Jugend) – Stadt Göttingen Holiday activities (Ferienangebote)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Registration and information:
Ms Becker
Tel.: 0551/400-2689
Email: m.becker@goettingen.de

Enquiries about financial support:
Ms Wegener
Tel.: 0551/400-2262
Email: c.wegener@goettingen.de

www.ferien.goettingen.de

In Göttingen a wide variety of other institutions offer various holiday activities, including, for example:

- Göttingen's City Museum (Städtisches Museum)
- Göttinger Sport- und Freizeit GmbH & Co.KG (GoeSF)
- the city's forestry service (Stadtforst)
- Göttingen's youth organizations (Jugendverbände), and church communities (Kirchengemeinden) and many more.

Further information is available at www.ferien.goettingen.de as well as via the web pages of the relevant institution.

4.4 City Library (Stadtbibliothek) Göttingen

Göttingen offers a number of educational services for children and youngsters, for example, to encourage reading.

At the City Library (Stadtbibliothek) children and teenagers from the ages of 6 to 18 are entitled to a free library ID card that enables them to borrow books and other media.

Göttingen's City Library (Stadtbibliothek) also offers language learning activities with readings for various age groups, multilingual children's books, holiday activities as well as book boxes arranged by subject for nurseries (Kindergärten) and schools.

City Library (Stadtbibliothek) Göttingen

Thomas Buergenthal Haus
Gotmarstrasse 8
37073 Göttingen

Tel.: 0551/400-2830
Fax: 0551/400-2760
Email: stabigoe@goettingen.de

Opening hours:

Monday: 10.00–19.00
Tuesday: 10.00–19.00
Wednesday: closed
Thursday: 10.00–19.00
Friday: 10.00–19.00
Saturday: 10.00–6.00
Sunday: closed

www.stadtbibliothek.goettingen.de

Göttingen's Kindergarten and school groups can also visit the City Library (Stadtbibliothek) for special guided tours in their class groups. The tours focus on various themes such as "Picture Book Workshops" ("Bilderbuchaktion"), "Astrid Lindgren" and "From Cuneiform Writing to the PC" ("Von der Keilschrift bis zum PC").

For more information and registration, please contact the team at the Children's and Youth Library (Kinder- und Jugendbibliothek).

Children's and Youth Library team (Kinder- und Jugendbibliothek) at Göttingen's City Library (Stadtbibliothek)

Advisors:

Ms Schäfer / Ms Molthan / Ms Spiller
Tel.: 0551/400-2826

To help groups from Göttingen's local schools to visit the City Library (Stadtbibliothek), the Friends' Association of the City Library (Freundeskreis der Stadtbibliothek) arranges free entry tickets for school group guided tours.

Friends' Association of the City Library (Freundeskreis Stadtbibliothek) Göttingen

Main Office
Thomas Buergenthal Haus
Gotmarstrasse 8
37073 Göttingen

Tel.: 0551/400-2823
Fax: 0551/400-2760
Email: stabigoe@goettingen.de

Advisors:

Karin Danielowski
Tel.: 0551/9996666
Email: danielowski@vodafone.de

Marlies Schügl
Tel.: 05504/1408
Email: schuegl@gmx.de

Heike Klankwarth
Tel.: 0551/5067414
Email: vh@volksheimstaette.de

www.stadtbibliothek.goettingen.de > "About us" > "Friends' Association" (> Über uns > Freundeskreis)

The City Library (Stadtbibliothek) also has a large inventory of books and other media for adults and all those curious to learn about subjects of special interest. Parents and families, in particular, can find a host of inspirational ideas and educational services.

Göttingen's City Library (Stadtbibliothek) also has local libraries (Zweigstellen) in Grone, Geismar, Weende, Elliehausen, Nikolausberg and Roringen. These provide the opportunity to use the City Library's (Stadtbibliothek) services, plus via the online services a wide range of digital media (e.g. ebooks, e-newspapers and audio media) can be loaned and downloaded.

Local libraries (Zweigstellen) of the City Library (Stadtbibliothek) Göttingen

Grone local library

Heinrich Warnecke Strasse 6a
37081 Göttingen

Tel.: 0551/400-5308

Opening hours:

Monday: 15.00–18.00
Tuesday: 10.00–13.00
Thursday: 15.00–18.00
Friday: 10.00–13.00

Information: Multilingual books available in

- Turkish – German
- Arabic – German
- Russian – German

Geismar local library

Kerllsgasse 2
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-5188

Opening hours:

Monday: 15.00–18.00
Thursday: 11.00–18.00

Weende local library

Hennebergstrasse 11
37077 Göttingen

Tel.: 0551/400-4754

Opening hours:

Monday: 15.00–18.00
Thursday: 11.00–18.00

Elliehausen local library

Harrenacker 1
37079 Göttingen

Tel.: 0551/400-5474

Opening hours:

Tuesday: 15.00–18.00

Nikolausberg local library

Auf der Lieth 1
37077 Göttingen

Tel.: 0551/400-4749

Opening hours:

Monday: 15.00–18.00

Roringen local library

Lange Strasse 22
37077 Göttingen

Tel.: 0551/205-2393

Opening hours:

Tuesday: 15.00–18.00

5. General information:

5.1 Services are regularly updated

The services offered by all Göttingen's institutions listed above are tailored to specific needs. The provision is therefore regularly updated and subject to change. The same applies for the time-limited projects that, for example, are funded by third parties. Partnerships with institutions can also lead to changes of content or emphasis, or to their further expansion.

You should therefore always obtain up-to-date information about the services from the individual institution.

5.2 Access to services

To find the best access routes to the services, you are recommended to use Göttingen's interactive City Map for Children and Young Adults (Stadtplan für Kinder und Jugendliche).

The **City Map for Children and Young Adults (Stadtplan Göttingen für Kinder und Jugendliche)** provided by the Stadt Göttingen's Service Department Youth Work and Youth Support (Fachdienst Jugendarbeit & Jugendförderung) makes it easy to find the desired institution. The map can be found on the website at www.kinderstadtplan.goettingen.de with interactive functions, for example, search functions for the safest and fastest routes or bus-stops.

The City Map also provides important information including children's playgrounds and football grounds, leisure parks, schools and libraries.



6. Financial assistance and reductions

Göttingen's city council has decided that families on low incomes and/or recipients of benefits and transfer payments are entitled to reductions, and in certain cases free use of the city's amenities. This should improve equal opportunities and encourage people to use the local services.

6.1 Options to meet daycare centre fees

For attendance at child daycare centres (Kindertagesstätten) and to participate in youth welfare initiatives such as, e.g., holiday leisure activities, there is the option to submit an application to meet incurred costs, also known as financial youth support (wirtschaftliche Jugendhilfe) from the Youth Department (Fachbereich Jugend). This option is intended for parents who lack the financial resources to cover the expenses themselves.

Meeting costs for child daycare centres (Kindertagesstätten) and holiday activities

Stadt Göttingen
Service Department (Fachdienst) 51.6 – Administration and financial assistance (Verwaltung und Finanzielle Hilfen)
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Advisor:
Ms Wegener
Tel.: 0551/400-2262
Email: c.wegener@goettingen.de

www.goettingen.de

Notes

6.2 SozialCard

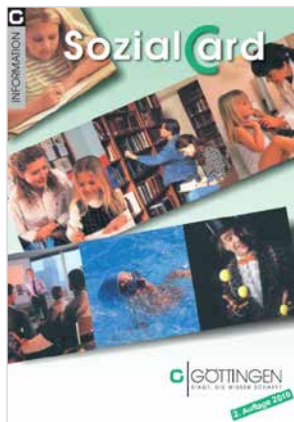
Residents in Göttingen who are experiencing difficult living circumstances and receive state welfare benefits can obtain the Social Card (SozialCard) from the Stadt Göttingen. This card entitles holders of all age groups to reductions for various services in the areas of education, healthcare, sports and culture, or even to the free use of such services. The Stadt Göttingen aims to facilitate access to education and promotes social inclusion.

The Social Card (SozialCard) is available for recipients of:

- basic support for job seekers according to the Social Code II (Grundsicherung für Arbeitsuchende (SGB II))
- housing allowance (Wohngeld)
- basic support in old age and reduced earning capacity according to the German Social Code XII (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung (SGB XII))
- benefits according to the Asylum Seekers Benefits Act (Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG))

More details about the Social Card (SozialCard) and a list of institutions and reductions are compiled in a brochure that can be obtained from the Stadt Göttingen, or downloaded via the website at www.goettingen.de/sozialcard.

The Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration) has also prepared a flyer with information about the Social Card (SozialCard) in several languages (German, Turkish, Polish, Russian, Serbo-Croat). This is also available from the Stadt Göttingen and via the website at www.goettingen.de/sozialcard.



6.3 The Educational Package. A New Start for Taking Part (Bildungs- und Teilhabepaket)

On 1 April 2011, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs (Bundesministerium für Arbeit und Soziales) introduced The Educational Package. A New Start for Taking Part (Bildungs- und Teilhabepaket (BuT)). This offers children and young people from low-income families equal opportunities to access school and leisure facilities.

Children, teenagers and young adults, (or their parents) have a right to the educational package if

- they are eligible to receive benefits according to the Social Code II (SGB II) basic support for job seekers (Grundsicherung für Arbeitsuchende),
- social assistance according to Social Code XII (SGB XII) or according to the Asylum Seekers Benefits Act (AsylbLG) and
- housing allowance (Wohngeld) or children's allowance (Kinderzuschlag) according to the German Federal Child Benefit Act (BKGG)

The children and teenagers named above have a right to educational support and help with learning. They can join clubs and take part in cultural and leisure activities, e.g., with a monthly subsidy of 10 Euros for music lessons or sports activities. They can also have lunch at school or at daycare centres. They can go on day trips and school excursions as well as receive support or a subsidy for school transport.

Eligible families receive support for their child's personal school materials worth a total of 100 Euros for each school year – 70 Euros at the start of the school year and 30 Euros in the second half of the year. To apply for support from the Educational Package (Bildungs- und Teilhabepaket), please submit your application to the administrator at Göttingen's Job Centre (Jobcenter) or the Service Department for Accommodation, Housing allowance, Asylum Seekers' Benefits Act (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz).

Job Centre (Jobcenter) Stadt Göttingen - Initial contact point

Amtshaus
Hiroshimaplatz 2
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-3442
Email: fd50.5@goettingen.de

Visiting hours:

Monday:	08.30–15.00
Tuesday:	08.30–15.00
Wednesday:	08.30–12.00
Thursday:	08.30–17.00
Friday:	08.30–12.00

Advisors:

Ms Sippel
Tel.: 0551/400-3410

Mr Senger
Tel.: 0551/400-3412

Ms Mauritz
Tel.: 0551/400-3414

www.goettingen.de

**Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales)
- Service Department for Accommodation, Housing allowance, Asylum Seekers' Benefits Act (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz)**

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2472
Fax: 0551/400-2833
Email: FD50.2wohnraumfragen@goettingen.de

www.goettingen.de

Information: You require an appointment to see the administrator who deals with social benefits and allowances and the case manager.

Notes

In emergencies:

Emergency phone numbers	
Fire service:	112
Ambulance or Paramedic:	112
Police:	110

Medical Services	
Doctor Out-of-Hours Service:	116 117
Dental Emergency Service:	0551/83302
Emergency Pharmacies currently open in Göttingen:	www.mpsn.de
Ambulance Service:	0551/19222
Emergency Advice Centre for Poison Symptoms:	0551/19240 or 0551/383180
Addiction and Drugs Hotline:	01805/313031 (12 Cent/Minute)

Sexual Violence/Domestic Violence	
Women's Emergency Hotline registered charity (Frauen-Notruf e.V.):	0551/44684
Women's Refuge registered charity (Frauenhaus Göttingen e.V.):	0551/5211800
Women's Counselling and Therapeutic Services (Therapeutische Frauenberatung):	0551/45615
phoenix – Children's and Young Adult's Counselling Service (phoenix – Kinder- und Jugendberatung):	0551/4994556
pro familia:	0551/58627

Support for victims of sexual abuse:	Freephone: 0800/1201000
Lower Saxony Crisis Hotline for Forced Marriages (Niedersächsisches Krisentelefon gegen Zwangsheirat):	Freephone: 0800/0667888

Crisis Helplines	
Children's and young adult's emergency helpline:	Freephone: 0800/1110333
Parents' emergency helpline:	Freephone: 0800/1110550
Emergency helpline (Samaritans):	Freephone: 0800/1110111 or 0800/1110222

Other Services	
Emergency number – blocking contact details in case of thefts, lost property etc.:	116 116



Published by: Lord Mayor of the Stadt Göttingen

Text: Renate Kornhardt, Sophie Eduful – Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration)

Editor: Renate Kornhardt

Photo credits front cover: Adrian Schucht

Design: Werbeagentur Schallenberg, Göttingen

Translation: LUND Languages, Cologne

1.0/10/15

